

Lutter contre les inégalités éducatives par l'adaptation des textes : regards croisés terrain-recherche

Ludivine Javourey-Drevet¹, Stéphane Dufau², Johannes C. Ziegler², Núria Gala³

¹ Univ Lille, CNRS, SCALab - Sciences Cognitives et Sciences Affectives (UMR 9193)

² Aix-Marseille Univ, CNRS, Laboratoire de Psychologie Cognitive (UMR 7290)

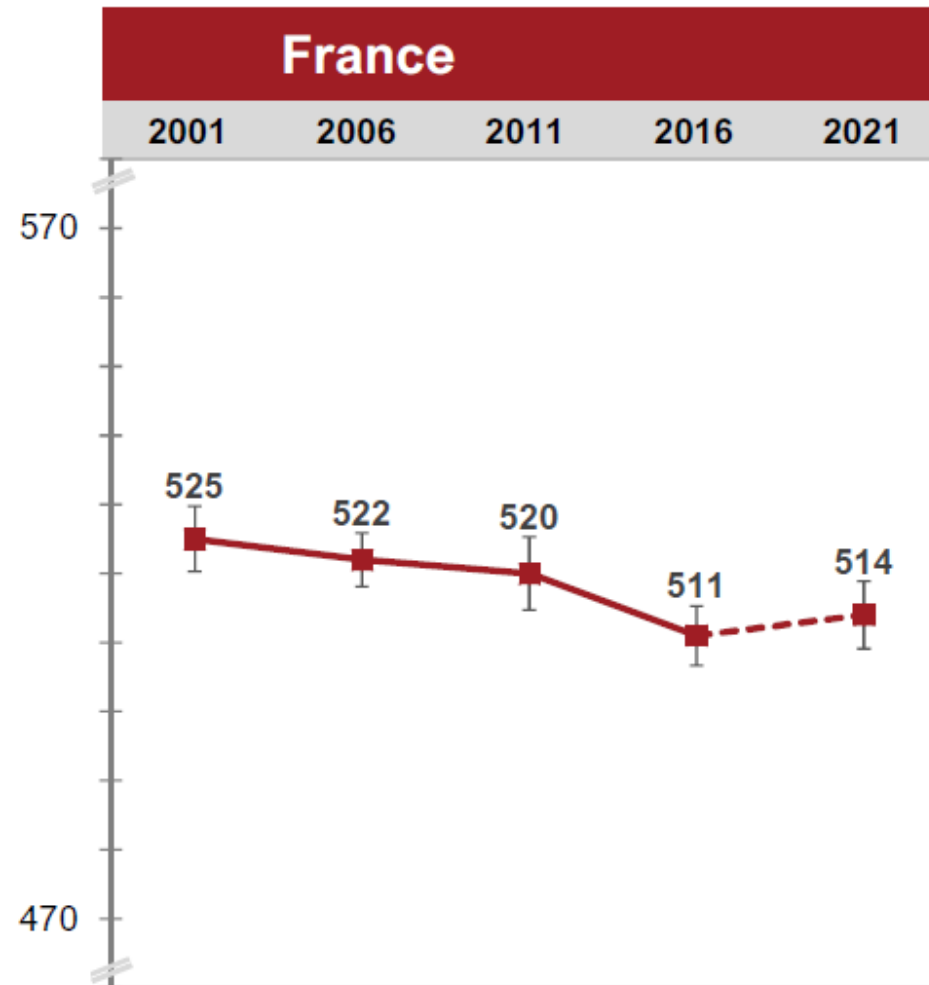
³ Aix-Marseille Univ, CNRS, Laboratoire Parole et Langage (UMR 7309)

Colloque International en hommage à Jacques Ginestié

Octobre 2023



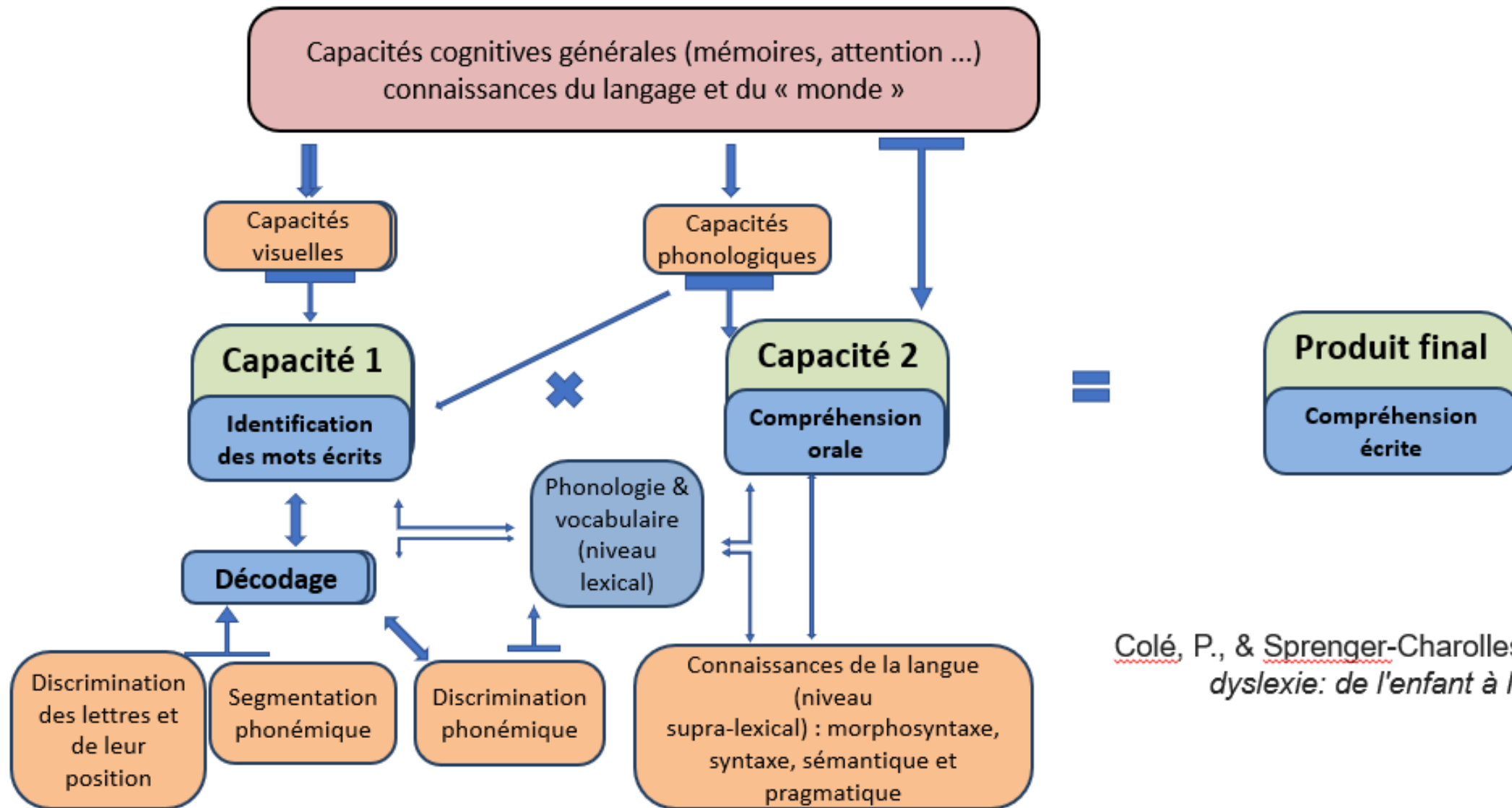
Evaluation PIRLS 2021 en France



Mullis, I. V., & Martin, M. O. (2019). *PIRLS 2021 Assessment Frameworks*. International Association for the Evaluation of Educational Achievement. Herengracht 487, Amsterdam, 1017 BT, The Netherlands.

Modèle simple de la lecture

Castles, A., Rastle, K., & Nation, K. (2018); Hoover & Gough, 1986)



Colé, P., & Sprenger-Charolles, L. (2021). *La dyslexie: de l'enfant à l'adulte*. Dunod.

La simplification de textes

- « La simplification de texte consiste à **réduire la complexité d'un texte**, tout en conservant sa signification d'origine.
- L'objectif de la simplification est de **rendre accessible à un public cible le contenu** du texte et les informations qui en découlent.
- Transformer un **texte** en un autre texte qui, véhiculant idéalement le même message, sera **plus facile à lire et à comprendre** par un public plus large. »

Siddhartan (2014)

Saggion (2017)

Exemples de simplifications des textes

ORIGINAL

- Ce qui les **chagrinaient encore**, c'est que le plus jeune était **fort** délicat et ne **disait mot** : **prenant** pour bêtise ce qui était une marque de la bonté de son esprit.
- **Bien que** les moulins à vent **aient été remplacés** par les moulins **industriels**, **on peut encore trouver** le moulin à café et le moulin à poivre dans **nos** cuisines.

SIMPLIFIÉ

- Ce qui les **rendait tristes**, c'est que le plus jeune était délicat et ne **parlait pas**. **Ils prenaient** pour bêtise ce qui était une marque de la bonté de son esprit.
- Des moulins **modernes ont remplacé** les moulins à vent. **On trouve encore** le moulin à café et le moulin à poivre dans **les** cuisines.

changements lexicaux
changements morpho-syntaxiques
changements discursifs

La base de corpus du projet ALECTOR vous permet de choisir un texte et sa version adaptée (simplifiée).
Les adaptations ont été conçues comme une aide à la lecture principalement pour des enfants faibles lecteurs et dyslexiques.

Le corpus ALECTOR

- Initialement (Gala et al., 2020), 79 textes originaux, 183 versions adaptées
- Aujourd'hui, **100 textes** originaux, **125 versions adaptées**
- 50 % textes littéraires et 50 % textes documentaires

	Nombre de corpus
CE1	35
CE2	24
CM1	20
CM2	21
total	100

Questions de recherche



Expérimentation du CE1 au CM2

- Quelles sont les mises en œuvre pédagogiques réalisées par les enseignants ?
- Quels sont les points forts/ faibles et les améliorations à réaliser dans HIBOU ?

Nous vous présentons aujourd'hui les premiers résultats de cette étude qualitative.

Protocole expérimental du CE1 au CM2 dans 9 écoles dans le Nord soit 18 classes

Modalité de lecture

- Lecture silencieuse
- Lecture audio

Effets de la simplification











- Textes originaux
- Textes simplifiés

Science et sciences (version adaptée)

1 / 27

La science est la construction et l'organisation des connaissances sous la forme d'explications et de prédictions que l'on peut tester.



Extraits proposés		Extraits proposés	
Niveau 4 - Texte 31	Niveau 4 - Texte 33		
Catherine et Jeanne La mère Nannette tricotoit devant sa porte. Elle vit venir une jeune femme avec une petite fille de 7 à 8 ans. La jeune femme demanda un morceau de pain à la mère Nannette...	Les Fées Il était une fois une veuve qui avait deux filles. La grande lui ressemblait beaucoup. Qui la voyait, voyait la mère. Elles étaient toutes deux méchantes. Personne ne voulait vivre avec elles...		
 Original	 Adapté	 Original	 Adapté
Niveau 4 - Texte 32	Niveau 4 - Texte 34		
Le bon petit Henri - La vengeance Henri reprit sa marche et il comprit qu'il arrivait bientôt en haut de la montagne. En 3 heures, il avait fait presque tout le chemin. Il se trouva arrêté par un mur très haut qu'il n'avait pas vu. Il longea le mur...	Le balai fleuri Ce n'était pas une vie pour un petit balai. Il était pris 20 fois par jour d'une main impatiente, tiré, secoué. Il était enfin rejeté derrière la porte jusqu'à une autre fois. Aurait-il un jour des vacances ?		
 Original	 Adapté	 Original	 Adapté
 Aller à l'accueil	 Aller à l'accueil		
52	53		

Lecture sur tablette (en autonomie)

Entretiens semi-directifs



- ✓ Cinq enseignants, du CE1 au CM2, ayant utilisé HIBOU dans leur classe
- ✓ Entretien d'1h, en fin d'année
- ✓ Questionnaire envoyé en amont d'une quinzaine de questions

Quelles sont les mises en œuvre pédagogiques réalisées par les enseignants ?



Leurs analyses des **contenus** (textes / questions)

Leurs **choix** pour l'organisation pédagogique

Intérêts dégagés par les PE pour le dispositif numérique

Leurs remarques sur la **différentiation pédagogique** avec HIBOU

Quels sont les points forts/ faibles et les améliorations à réaliser dans HIBOU ?

Points forts / faibles et possibles améliorations

Contenus



- ✓ Taille des textes convenable mais parfois textes trop courts pour les très bons élèves
- ✓ Vocabulaire au bon niveau dans les textes
- ✓ Les élèves ont bien vu la différence entre les textes littéraires et les textes documentaires. Travail à l'oral sur la différence de types de textes.
- ✓ La compréhension était plus compliquée pour les textes documentaires car ils ne sont pas travaillés en classe. Se faire un film d'un documentaire, le film des actions qu'il faudra faire, ce n'est pas facile.
- ✓ Demande d'ajout de poèmes (où il y a pas mal d'implicites), de pièces de théâtre, d'images, notices, recette de cuisine, enquêtes policières, lecture d'images, problèmes de mathématiques

Choix



- ✓ Travail en demi groupe (contraintes matériel et de connexion)
- ✓ Une ou deux séances par semaine de 30 à 40 minutes / élèves très engagés (envie d'y retourner) / lorsque les lectures sont terminées les élèves avaient des travaux à finir / cours double / Plan de travail
- ✓ Les élèves ont fait la différence entre texte original et simplifié mais cela a été bénéfique / Pas de comparaison entre élèves
- ✓ Mise en place de **travaux sur les versions** des textes (originale/simplifiée)
- ✓ Adaptation intéressante **pour les élèves en difficulté** par exemple « silence on lit ». Les élèves les plus en difficultés arrivent à rester concentrés.
- ✓ En complément de logiciel tel que TACIT
- ✓ Notion de **liberté pour les élèves**/ une dynamique d'échanges entre eux / Travail consciencieux / Travail décroisonné (les élèves en parlent entre eux)
- ✓ Volonté de continuer à utiliser HIBOU cette année

Intérêts



- ✓ Existence d'applications qui vont être faites pour vraiment accompagner les enseignants dans les apprentissages / Pas de problème au niveau de l'utilisation du numérique pour les lectures / Utilisation du matériel à des fins pédagogiques
- ✓ Les élèves avaient très envie de lire avec HIBOU. Ils n'ont jamais été écœurés alors que ce n'est pas une génération de lecteurs. Les élèves étaient très concentrés et on ne pouvait pas les déranger. « Ne pas pouvoir déranger un élève, je trouve que, par rapport à d'autres domaines d'apprentissage, c'est une réussite plus. » (E.M - PE en CE1 en REP +)
- ✓ Le fait de travailler avec un écran répond à un besoin de leur génération (lecture sur tablette, liseuse..)

Différentiation pédagogique



- ✓ Chacun peut faire sa **modulation** sans avoir à sortir 25 feuilles. **Adaptation** des couleurs.
- ✓ Classe très hétérogène, **utilisation de supports différents mais même contenu**.
- ✓ Très engageant pour les élèves les plus en difficultés.
- ✓ Réflexion face à la lecture audio pour les élèves en difficultés / classe **collaborative** / évaluation positive / Continuer avec le choix des textes / **dynamique au sein de l'école**



Les points forts

- ✓ Questions implicites ou explicites.
- ✓ Beaucoup de choix dans la Box Dys (confort de lecture)
- ✓ Apparition du texte « phrase par phrase » intéressant pour les élèves en grande difficulté
- ✓ Résultat en pourcentage immédiat
- ✓ Les paramètres sont gardés en mémoire facile d'accès.

Les points faibles

- ✓ Connexion sur le site pas facile
- ✓ Le texte « Tu lis trop vite » est bien pour les élèves en difficultés mais pas pour les autres.
- ✓ Pas de vision globale de tous les textes, pas assez de questions pour certains élèves

Améliorations ?



- ✓ Accès direct à l'ensemble des textes pour les enseignants (travail du vocabulaire en décroché)
- ✓ Cocher les textes déjà lus
- ✓ Mettre la **BOX DYS** à disposition pour les questions
- ✓ Mettre en avant la différence entre les types de textes, littéraires ou scientifiques
- ✓ Informations sur les **temps de lecture** et les **retours d'erreurs**, question par question (implicite ou explicite – travail en décroché) pour les enseignants et les élèves.

Valorisation

Outre les résultats encourageants concernant l'amélioration de la lecture pour les différentes cohortes testées, ce travail a permis :

- La création d'un corpus parallèle (plus de 100 textes originaux et simplifiés), accessible via deux applications en libre accès :
 - Corpus ALECTOR : <http://corpusalector.huma-num.fr/>
 - Application HIBOU : <https://lib.isiaccess.com/HIBOU/connection>
- La définition d'un ensemble de règles de simplification de textes et des recommandations pour la création des questions ([document accessible en ligne – ALECTOR](#))

Conclusion

« En fait, tout ce qui peut favoriser la lecture de mes élèves, c'est génial. Parce que, comme je disais, ils ne lisent pas, ils ne voient personne lire à la maison. Il n'y a qu'à l'école qu'ils lisent. Et donc, il faut que l'école leur montre que lire c'est chouette, ça donne du plaisir, ça... Voilà, donc là, le plaisir est lié peut-être à l'outil, à l'interface tout ça mais, néanmoins, il y a de la lecture qui est faite. » (C.T - PE en CM1/CM2 en REP +)

Read at the right level – proposer des textes adaptés aux différents niveaux des apprenants.

Merci de votre attention

ludivine.javourey@univ-lille.fr

Ce travail a été financé par deux projets ANR :

- Morphème (ANR-15-FRAL-0003)
- Alector (ANR-16-CE28-0005) <https://alectorsite.wordpress.com>
- HIBOU, un livre électronique de lecture interactive et de jeux - PIA3 AMPIRIC

Ce travail se poursuit avec :

- 100% PlusSimple – PIA 3 100%IDT

